



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**CZECH UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES (CULS),  
Prague, Czech Republic**

represented by prof. Ing. Jiří Balík, CSc. dr.h.c., Rector

and

**FSBEI HE SAMARA STATE AGRICULTURAL  
ACADEMY (SSAA), Kinel, Samara Region, Russian  
Federation**

represented by prof. Alexandr M. Petrov, Rector .

**WHEREAS:** Parties wish to establish mutual contribution to the academic education and development of both parties;

Parties agree as follows:

### Article 1.

Cooperation between parties shall be carried out, subject to availability of funds, the approval of both parties and on the basis reciprocity, through such activities or programmes as:

- Exchange of students and staff;
- Joint research activities;
- Participation in seminars and academic meetings;
- Exchange of academic information and materials
- Publication activities of mutual interests

**Article 2.** The cooperation described above will in every case be dependent upon the availability of necessary funds, either from within both parties or from external sources. Both parties, separately or jointly, will try to allocate sources.

**Article 3.** The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any programme offered by either party and considered desirable and having potential to contribute to the mission and effectiveness of either party and/or contribute to fostering the cooperative relationship between parties.

**Article 4.** The terms and necessary budget for each programme and activity will be described in Letters of Agreement which will be prepared subsequent to this Memorandum of Understanding and signed by both parties prior to the initiation of a cooperative programme or activity. Each programme and activity will be negotiated on an annual basis. Each party will designate a contact person who will be responsible for the implementation of the Letter of Agreement.

The Liaison Officer from CULS will be: Jaromir Nemes, Head of International Relations Office; [nemecjaromir@rektorat.czu.cz](mailto:nemecjaromir@rektorat.czu.cz)



## МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

**Чешским агротехническим университетом (ЧАТУ),  
Прага, Чешская Республика**

в лице ректора профессора Иржи Балик,

и

**ФГБОУ ВО Самарская ГСХА (СГСХА), г.Кинель,  
Самарская обл., Российская Федерация**

в лице ректора профессора Александра М. Петрова.

**ПОСКОЛЬКУ:** Стороны желают установить взаимный вклад в академическое образование и развитие обеих сторон;

Стороны договорились о следующем:

### Статья 1.

Сотрудничество между сторонами осуществляется, в зависимости от наличия капитала, утверждения обеих сторон и на основе взаимности, с помощью таких мероприятий или программ, как:

- Обмен студентами и сотрудниками;
- Совместные научные исследования;
- Участие в семинарах и научных совещаниях;
- Обмен академической информацией и материалами
- Публикационная деятельность с учётом взаимных интересов

### Статья 2.

Сотрудничество описанное выше будет в каждом случае зависеть от наличия необходимых средств, либо изнутри обеими сторонами или из внешних источников. Обе стороны, по отдельности или совместно, будут пытаться выделить источники.

**Статья 3.** Области сотрудничества включают, при условии взаимного согласия, любую программу, предложенную любой из сторон или рассматриваемую желательной и располагающие потенциалом сделать вклад в миссию и эффективность любой из сторон и / или способствовать укреплению отношений сотрудничества между сторонами.

**Статья 4.** Условия и бюджет, необходимые для каждой программы и деятельности будут прописаны в отдельном Соглашении, которое будет подготовлено после этого Меморандума о взаимопонимании и подписано обеими сторонами до начала совместной программы или деятельности. Каждая программа и деятельность будут обсуждаться ежегодно. Каждая сторона назначает контактное лицо, которое будет отвечать за реализацию Соглашения.

Сотрудником по связям из ЧАТУ будет: Jaromir Nemes, Руководитель Отдела международных связей; [nemecjaromir@rektorat.czu.cz](mailto:nemecjaromir@rektorat.czu.cz)

The Liaison Officer from SSAA will be Irina Akimova,  
Head of International Relations Office:  
[interoffice.ssaa@mail.ru](mailto:interoffice.ssaa@mail.ru)

**Article 4.1.** Concerning an exchange programme and collaborative research, the following topics will be arranged with mutual consent:

- Requirements concerning admittance of students;
- Number and duration of the exchanges;
- Aim of the exchange or the collaborative research;
- Facilities offered by each party.

**Article 5.** Concerning staff exchange programmes and collaborative research the parties hereby further agree that:

- Travel and living expenses shall be the responsibility of the visiting participants, unless both institutions agree to alternatives.
- The host party will assist in finding lodging for visiting participants.
- Visiting participants will be responsible for obtaining the necessary insurance coverage (medical, insurance of damage etc). The host institution cannot be held responsible for any damage suffered or caused by a visiting participant. A visiting participant must be able to show the insurance contract on the request of the responsible administrator of the host institution. Visiting participants will abide by the rules and regulations of the host institution and by local laws.

**Article 6.** Concerning student exchange programmes parties also agree that:

- Exchange students studying for one semester or one academic year do not pay tuition and fees (waiver policy), provided that a reciprocal exchange of students is implemented in each academic year, as stipulated below.
- Each academic year one institution will allow no more than 5 students from the other institution to enrol as exchange students. The actual number of students to be exchanged will be determined every year by mutual consultation in advance. However, the exchange of students must be reciprocal, in order that the sending institution's exchange students may benefit from the waiver policy at the host institution. In case that the exchange of students is unilateral (without the other institution actually sending students for exchange), the waiver policy for exchange students is superseded, and each exchange student will have to pay tuition fee for studies (one semester, or one academic year), in accordance with tuition tariffs applied at the receiving institution. Generally, tuition at CULS Prague is paid for study programmes that are taught in English.
- Students enrolled in degree programmes at the receiving institution (2 academic years or more) pay tuition and fees, in accordance with the tuition tariffs applied at the receiving institution. Generally, tuition at CULS Prague is paid for study programmes that are taught in English.
- Expenses for insurance, for travel to and the stay in the host country will be borne by the participating student.
- The departments involved in the exchange at the receiving institution will provide for academic counselling in order to ensure that all academic courses are recognised by the sending institution.
- Information concerning the types of training involved and their mode of access, the diplomas and/or certificates that may be granted, and information about research programmes as well as those groups which are involved in it, will be systematically exchanged between the two

Сотрудником по связям из СГСХА будет: Ирина Акимова,  
Руководитель Отдела международных связей;  
[interoffice.ssaa@mail.ru](mailto:interoffice.ssaa@mail.ru)

**Статья 4.1.** Относительно программы обмена и совместных исследований, следующие темы будут организованы по взаимному согласию:

- Требования по приёму студентов;
- Количество участников и продолжительность обмена;
- Цель обмена или совместных исследований;
- Услуги, предлагаемые каждой из сторон.

**Статья 5.** Относительно программ обмена сотрудниками и совместных исследований, Стороны настоящим договариваются далее о том, что:

- расходы на переезд и проживание несут участники программ обмена, если оба учреждения не согласятся с какими либо альтернативами.
- принимающая Сторона окажет содействие в поиске жилья для участников.
- участники будут нести ответственность за получение необходимой страховки (медицинской, страховой ущерб и т.д.). Принимающее учреждение не может нести ответственность за какой либо ущерб участника. Участник должен быть в состоянии показать страховой договор по просьбе ответственного администратора принимающего учреждения. Участники будут соблюдать правила и положения принимающей организации, а также местные законы.

**Статья 6.** Что касается программы обмена студентами, Стороны также договорились о следующем:

- Студенты по обмену, обучающиеся в течение одного семестра или одного учебного года не платят за обучение и сборы, при условии, что взаимный обмен студентов осуществляется в каждом учебном году, как это предусмотрено ниже.
- Каждый учебный год одно учреждение позволит принять не более 5 студентов из другого учреждения и зарегистрировать их в качестве студентов по обмену. Фактическое число студентов, подлежащих обмену, будет определяться ежегодно по взаимному предварительному согласованию сторон. Тем не менее, обмен студентами должен быть взаимным для того, чтобы студенты по обмену отправляющего учреждения могли извлечь пользу. В случае, если обмен студентами является односторонним, каждому студенту по обмену придется платить за обучение (за один семестр или за один учебный год), в соответствии с тарифами за обучение. Как правило, в ЧАТУ оплачивается обучение по учебным программам, которые преподаются на английском языке.
- Студенты, обучающиеся по программам степени в принимающей стороне (2 академических года или более) платят за обучение и сборы, в соответствии с применяемыми тарифами за обучение. Как правило, оплачиваются программы, которые преподаются на английском языке.
- Затраты на страхование, поездки в пребывания в принимающей стране будут оплачиваться студентом участником обмена.
- Отделы принимающего вуза, ответственные за обмен, будут предоставлять академическое консультирование, с тем чтобы гарантировать, что все академические курсы будут признаны отправляющим учреждением.
- Стороны будут систематически обмениваться информацией, касающейся видов обучения, их режима доступа, дипломов и / или сертификатов, которые могут быть предоставлены, а также информацией о научно-исследовательских программах, а также группах, которые

parties.

**Article 7.** The present Memorandum of Understanding is signed for 5 years (five years), starting from the date of its signature by both parties, and is renewable by tacit agreement for equal periods. Either party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a certified (registered) letter received by the other party six months prior to the end of any calendar year.

**Article 8.** In the event that one or several items of this agreement is deemed inapplicable due to certain prevailing judicial decisions or legislative acts, the parties will look for alternative agreements on this or these litigious points. However, all other applicable items of this agreement will remain in force, but only for the continuation of the current year.

**Article 9.** The present Memorandum of Understanding is written in English and Russian languages in two (2) identical copies. Only the English version will be referred to for judicial matters. Each copy will be signed by the representatives of the parties and legalised with an official stamp.

участвуют в них.

**Статья 7.** Настоящий Меморандум о взаимопонимании подписывается сроком на 5 лет (пять лет), начиная с даты его подписания обеими сторонами, и может быть продлен по согласию. Любая из сторон может прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании посредством заказного (зарегистрированного) письма, полученного от другой стороны за шесть месяцев до окончания любого календарного года.

**Статья 8.** В случае, если один или несколько элементов этого соглашения считается неприменимым в силу определенных преобладающих судебных решений или законодательных актов, стороны будут искать альтернативные решения тех или иных спорных пунктов. Тем не менее, все другие применимые элементы этого соглашения останутся в силе, но только на протяжении текущего года.

**Статья 9.** Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском и на русском языках в 2 (двух) идентичных экземплярах. Только английская версия будет упомянута для судебных вопросов. Каждый экземпляр будет подписан представителями сторон и заверен гербовой печатью.

SIGNED BY:

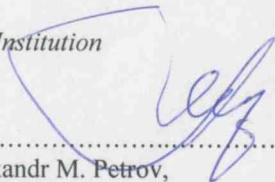


Prof. Ing. Jiří Balík, CSoc, dr. h. c.  
Rector  
Czech University Of Life Sciences,  
Prague, Czech Republic



DATE 20.09.2017

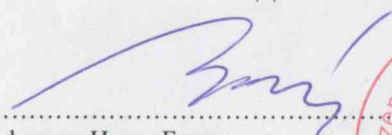
Stamp of Institution



Prof. Alexandr M. Petrov,  
Rector  
FSBEI HE Samara State Agricultural Academy,  
Kinel, Samara Region, Russian Federation

DATE 20.09.2017

ПОДПИСАНО:



Профессор Иржи Балик,  
Ректор  
Чешский агротехнический университет,  
Прага, Чешская Республика



ДАТА 20.09.2017

Штамп учреждения



Профессор Александр М. Петров,  
Ректор  
ФГБОУ ВО Самарская ГСХА,  
г. Кинель, Самарская обл., Российская Федерация

ДАТА 20.09.2017

Штамп учреждения

